

CONTENTS

*Acknowledgments* ix

*Introduction* MODERNITY IN TRANSLATION 1

Translation beyond Language 6

The Theoretical Possibility or Impossibility of  
Translation 9

Appropriating and Foreignizing Translations 15

The Historical Unevenness of Translation 17

The Ubiquity of Hybrids and the Scarcity of  
Cosmopolitan Ethics 21

1 MODERNISM FROM ABOVE

A Conviction about Its Own Translatability 27

New City: Traveling Garden City 30

New House: Representative Affinities 52

New Housing: The Ideal Life 76

From Ankara to the Whole Nation: Translatability  
from Above and Below 93

2	MELANCHOLY IN TRANSLATION	101
	The Melancholy of İstanbul	107
	A Journey to the West	119
	The Birth of the "Modern Turkish House"	133
3	SIEDLUNG IN SUBALTERN EXILE	145
	<i>Siedlung</i> and the Metropolis	148
	<i>Siedlung</i> and the Generic Rational Dwelling	175
	<i>Siedlung</i> and the Subaltern	195
4	CONVICTIONS ABOUT UNTRANSLATABILITY	215
	Untranslatable Culture and Translatable Civilization	215
	"The Original"	218
	Against Translation? The National House and <i>Siedlung</i>	233
5	TOWARD A COSMOPOLITAN ARCHITECTURE	247
	<i>Ex Oriente Lux</i>	249
	Melancholy of the East	252
	<i>Weltarchitektur</i> —Translation of a Treatise	263
	Toward another Cosmopolitan Ethics in Architecture	277
	<i>Epilogue</i>	283
	<i>Notes</i>	291
	<i>Bibliography</i>	337
	<i>Sources of Illustrations</i>	375
	<i>Index</i>	383